Porównanie tłumaczeń Marka 7:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział jej pozwól najpierw zostać nasyconymi dzieciom nie bowiem dobre jest wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do niej: Pozwól najpierw\* nasycić się dzieciom,\*\* bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił jej: Dopuść najpierw nasycić się dzieciom, nie bowiem jest dobrze wziąć chleb dzieci i szczeniętom rzucić. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział jej pozwól najpierw zostać nasyconymi dzieciom nie bowiem dobre jest wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś zwrócił się do niej: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus jej powiedział: Niech najpierw nasycą się dzieci, bo niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jej Jezus rzekł: Niech się pierwej dzieci nasycą; boć nie jest dobra, brać chleb dzieciom i miotać szczeniętom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jej rzekł: Daj się pierwej najeść synom, bo nie dobra jest brać chleb synom, a miotać psom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I powiedział do niej [Jezus]: Pozwól wpierw nasycić się dzieciom, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom, a rzucać szczeniętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale On rzekł do niej: Pozwól, aby wpierw nasyciły się dzieci, bo niedobrze jest zabierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział jej jednak: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom, bo nie należy odbierać chleba dzieciom i rzucać szczeniętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do niej: „Pozwól najpierw najeść się dzieciom, bo nie wypada zabierać chleb dzieciom i rzucać go szczeniętom”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział jej: „Pozwól, niech najpierw nasycą się dzieci, bo to nieładnie wziąć chleb przeznaczony dla dzieci i rzucić szczeniętom”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus rzekł jej: Dopuść się pierwej nasycić dzieciam; bo nie dobra jest brać chleb dzieciam, i miotać szczeniętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił jej: - Pozwól najpierw najeść się do syta dzieciom, nie godzi się bowiem odejmować chleb od ust dzieciom, a rzucać go szczeniętom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав їй: Нехай спочатку наситяться діти, бо негаразд відібрати хліб у дітей і кинути щенятам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał jej: Puść od siebie wpierw możliwe zostać nakarmione uczynić te wiadome potomki, nie bowiem jest odpowiednio dogodne wziąć chleb potomków i psiątkom rzucić. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus jej powiedział: Pozwól najpierw nasycić się dzieciom; gdyż nie jest dobrze brać chleb dzieci oraz rzucać szczeniętom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedział: "Niech dzieci najedzą się pierwsze, bo nie przystoi zabierać jedzenia dzieciom i rzucać go ich pieskom domowym". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on odezwał się do niej: ”Niech najpierw dzieci się nasycą, bo nie jest słuszne wziąć chleb dzieci i rzucić go szczeniętom”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus powiedział do niej: —Przede wszystkim pozwól Mi najpierw zadbać o własnych domowników—Żydów. Byłoby przecież niedobrze odbierać chleb dzieciom i rzucić go szczeniętom. |

1. 1) <x>510 3:26</x>; <x>520 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 32:6</x>; <x>290 63:16</x>; <x>290 64:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Szczenię, κυνάριον, zdrobnienie ozn. też psa pokojowego; niekoniecznie obraźliwe. [↑](#footnote-ref-4)